

Career Profile

Experienced translator with multilingual fluency in English, Spanish, and Brazilian Portuguese. Culturally competent, with proven ability to convey intended meaning with nuance and accuracy in both written and spoken language. A quick learner who can absorb new ideas & can communicate clearly & effectively with people from all social & professional backgrounds. Well mannered, articulate & fully aware of diversity & multicultural issues. Flexible in the ability to adapt to challenges when they arise & at the same time remaining aware of professional roles & boundaries. Professional demeanor, able to interface with high-level executives and uphold rigorous privacy standards. My work has always been highly praised; I have a letter of recommendation from my previous managers.

Skills and Abilities

- Subtitling
 - Localization
 - Proofreading
 - Copywriting
 - Analysis & Research
 - Adherence to Deadlines
- Subtitle Workshop
 - Subtitle Edit
 - MemoQ
 - Wordfast
 - MS Office Word
 - Monday
- Business Need Analysis
 - Machine Translation
 - Post Editing
 - SDL Trados Studio and Trados Live
 - UX/UI Writing
 - SEO

Relevant Experience

Freelance Translator

2018 – Ongoing

- Perform translation, localization, subtitling, editing, and proofreading of marketing assets, movies, TV series, courses, digital contents, congresses, video games, documents, and websites to companies all over the world including Easygenerator, Go Global, VLegendagem, Pixelogic, ECaption, High 5, 4Estações, Zoo Digital.
- Translated and subtitled for film festivals, Netflix, Disney Channel, Amazon Prime, Apple TV and HBO.
- Worked with translation management tools including SDL Trados, MemoQ, Memsource, Smartcat, and Wordfast.
- Ensure translated texts convey original meaning and tone.
- Read material and research industry-specific terminology.
- Cross-reference specialized dictionaries and translation tools to check quality of translation.
- Proofread translated texts for grammar, spelling and punctuation accuracy.
- Follow up with clients to ensure translation meets their needs.
- Edit content with an eye toward maintaining its original format (e.g. font and structure).
- Network with field experts to stay current on new translation tools and practices.

Projects Highlights

- **Films:** Haiti – The Hidden Face; TAB; Neither Hero Nor Traitor, O.J. Simpson: Made in America.
- **Series:** Parks and Recreations; Random Acts of Flyness, La Señora Acero, Shark Tank Colombia (subtitling); Marrying Millions, Critter Fixers: Country Vets, Ben e Erin: Veterinários do Meio-Oeste (dubbing).
- **Medical congresses:** Congresso Brasileiro de Reprodução Assistida 2021, Congresso Brasileiro de Nefrologia, Congresso Brasileiro de Anestesia.
- **Websites:** <https://www.domestika.org/pt/courses/2495-visualizacao-de-dados-e-design-de-informacao-crie-um-modelo-visual>, <https://www.sylema.com/pt/sylema-setor-de-entretenimento-e-midia/>, <https://www.domestika.org/pt/courses/4627-estrategia-de-marketing-full-funnel-para-facebook-e-instagram>.

In-house Translator

2021 – Apr 2022

Domestika

Mar

- Performed translation, localization, editing, subtitling, and proofreading from English and Spanish to Brazilian Portuguese of digital contents, landing pages, online courses, marketing assets, websites, and documents.
- Translated digital contents align with SEO strategies and created glossaries and style guides.
- Worked with translation management tools including Trados Live and project management tools including Monday.
- Read through or listened to material in one language, ascertained understanding of the meaning and context of that material, and converted it into a second language, making sure to preserve the original meaning.
- Consulted with subject matter experts and other colleagues in order to understand specialized concepts and translated them appropriately.
- Used highly specialized translation software to encourage efficiency and consistency.

- Been sensitive to the culture of the original languages and the target languages during the translation process.

Other Experience

- **English Teacher** | Index - Educação Profissional | 2018
- **Psychologist** | Hospital Municipal Dr Nelson de Sá Earp | 2010 – 2016
- **English Teacher** | Escuela Verns, Barcelona, Spain | 2009 – 2010
- **English Teacher** | Escola Tic-Tic-Tac | 2008

Education

Graduate Degree in Translation and Localization | 2021 – 2023

Centro Universitário São Camilo, Brazil

Bachelor`s Degree in Languages | 2017 – Ongoing (Missing one internship program)

Universidade Estácio de Sá, Brazil

Bachelor`s Degree in Psychology | 2002 – 2007

IBMR, Brazil

Other Courses

- **2022 | SEO** – Rock University – 4 hours
- **2021 | Grammar for Proofreaders** - Universidade do Livro – 15 hours
- **2021 | Localization of Videogames** – CULT – 20 hours
- **2021 | Translation of Videogames** – Mentoria Viver de Tradução – 8 hours
- **2019 | Translation for Subtitling** – Grupo 4Estações – 30 hours
- **2019 | Translation for Dubbing** – ESTRADA – 30 hours
- **2019 | Advanced Translation for Dubbing** – 8 hours

Core Competencies

- Excellent proofreading skills with the ability to identify grammar, spelling and punctuation errors.
- Familiarity with translation tools and software.
- Manage work effort to meet project deadlines for multiple and competing deliverables.
- Review, translate, compare and edit a range of translated online documentation and learning solutions to ensure all standards are applied and consistent. Conduct review for all translated content to revise, edit and proofread content to ensure.
- Knowledge of the translation process, terminology, and localization techniques.
- Ability to convert written materials into a second language.
- Excellent translation, writing, and communication skills.
- Exceptional professional client service skills with a demonstrated ability to develop and maintain outstanding client relationships.
- Demonstrated ability to think outside the box and generate creative solutions.

Languages

- **Portuguese** - Native Speaker
- **English** - Fluent
- **Spanish** - Fluent